

КИРИЛЛИЧЕСКОМУ АЛФАВИТУ – ГОСУДАРСТВЕННУЮ ПОДДЕРЖКУ

Л.К.Муллагалиева

Уфа, Башкортостан, Россия

Summary: The article investigates the political, legal, and sociological aspects of the relationship between the Cyrillic and Latin alphabets in relation to problems in studying the state of modern Russian.

Феномен российской и русской цивилизации на протяжении нескольких веков находится в жёсткой конкурентной борьбе с европейской культурой. Это противостояние является частью диалектического развития российского общества и бытия русского языка. Тема исследования процесса вытеснения кириллицы латиницей в русском языке на современном этапе крайне актуальна, о чём свидетельствуют многочисленные научные и публицистические статьи в отечественных и зарубежных СМИ, в которых содержится обоснование предложений по латинизации кириллических алфавитов. Реакцией на усиление влияния процессов латинизации являются государственные законодательные акты, конституционно закрепляющие статус кириллического алфавита, принятые в странах поствизантийского ареала (России, Сербии и др.). В 2002 г. к закону № 50 от 12.12.1991 г. «О языках народов Российской Федерации» [О языках народов Российской Федерации 1991] было принято дополнение – Федеральный закон № 165-ФЗ от 11.12.2002 г., согласно которому «алфавиты государственного языка страны и государственных языков республик строятся на графической основе кириллицы» [О внесении дополнения... 2002]. Возможны и иные графические основы алфавитов, но только через установление федеральным законом.

Предыстория принятия поправки, закрепляющей статус кириллицы как графической основы государственного языка Российской Федерации, начинается в 1991 г., когда Чечня при Д.Дудаеве объявила о переходе республики с кириллицы на латиницу. Тогда из-за начала военных действий инициатива не была реализована до конца, однако прецедент открыл дорогу республикам бывшего СССР, а также некоторым национальным субъектам Российской Федерации, в первую очередь Татарстану и Карелии, провозгласить смену алфавита. В начале 90-х гг. в СМИ развернулась дискуссия, объявившая о начале «алфавитных войн» национальных субъектов с федеральным центром. Острая полемика развернулась в Татарстане и Карелии, где активно используется латинская графика параллельно с кириллицей, которая распространена среди карел, живущих за пределами национальной республики.

Дискуссия о переходе республик Российской Федерации на латиницу, продолжавшаяся более десятилетия, была законодательно приостановлена государственным правовым актом. В постановлении от 11.11.2004 г. № 16-П

Конституционный суд Российской Федерации признал, что «обязательным и важным компонентом правового статуса государственного языка является графическая основа его алфавита, т.е. системы знаков, употребляемых в письменности. Установление той или иной графической основы алфавита государственного языка (кириллицы, латиницы или другой), как свидетельствует исторический опыт, обуславливается не только и не столько особенностями фонетики языка, сколько происходящими в обществе переменами социально-культурного и национально-исторического характера, а также интересами государства на разных этапах его развития, в том числе в сфере международных отношений. Соответственно, смена графической основы алфавита государственного языка должна осуществляться с учетом исторических и политических факторов, национальных и культурных традиций, быть научно обоснованной и отвечать общественным ожиданиям, что в конечном счете требует проявления суверенной воли государства» [Постановление Конституционного суда... 2004]. Конституционный суд Российской Федерации ограничил право республик, входящих в состав Российской Федерации, самостоятельно определять строение алфавита своего национального языка.

Поводом для рассмотрения вопроса о строении национальных алфавитов послужили запросы Госсовета и Верховного суда республики Татарстан, считающих, что республика вправе сама определять, на какой основе – кириллицы или латиницы – должен строиться ее национальный алфавит. Так, в Республике Татарстан был принят закон от 15.09.1999 г. «О восстановлении татарского алфавита на основе латинской графики» [О восстановлении татарского алфавита... 1999], предусматривающий в Республике Татарстан восстановление татарского алфавита на основе латинской графики (статья 1). До 01.09.2011 г. предусмотрено действие одновременно двух алфавитов – на основе латинской графики и кириллицы (статья 3).

Согласно постановлению Конституционного суда Российской Федерации, Республике Татарстан запрещено самовольно переходить на латинский алфавит. Несмотря на однозначное решение Конституционного суда Российской Федерации, в Татарстане продолжается эксперимент по внедрению латиницы в сферу образования: более тысячи школьников занимаются по учебникам, созданным на основе латинского алфавита, читают художественную литературу на латинице и т.д.

В современной науке изучением алфавитов, проблемой латинизации русской письменности, сопоставлением кириллицы и латиницы занимаются В.Алпатов, М.Арапов, М.Эпштейн, Д.Польвянный, В.Будейко, Г.Гусейнов, В.Вейник, И.Иванова и др. Исследуя эволюцию русского кириллического алфавита и его производных в славянских государствах (России, Сербии, Болгарии, Украине, Хорватии и др.) и пытаясь найти причины вытеснения кириллицы латиницей, ученые, в основном, разделяют мнение о кириллице как предмете, на который направлена разрушительная политика Запада. В.Цымбурский отмечает: «Своим северным православием, пережитым, но не изжитым большевизмом, “русскостью” и кириллицей Россия представляет скопление примет, противостоящих формальным по-

казателям ядра Запада» [Цымбурский www]. Ученый вводит кириллическую письменность в число основных идентификационных координат цивилизационного комплекса, центром которого выступает Россия. Согласно предположению В.Цымбурского, в тех случаях, когда кириллические алфавиты принадлежат народам иных конфессий, их использование отражает «межцивилизационное» зависание между Россией и Китаем, точнее, между православной и китайской цивилизациями. Исследователь полагает, что роль письменности как «привходящего цивилизационного маркера иллюстрирует и ситуация с сербской кириллицей и хорватской латиницей в бывшей Югославии, а также со встречей алфавитов в Боснии. Есть и другие примеры: переход румын на латинское письмо в середине XIX века как знак „курса на Европу“, неоднократные перемены графики в Молдавии на протяжении нашего столетия в связи с меняющимся отношением этого края к Румынии и России, попытки обособить православных карелов от лютеран-финнов использованием кириллической записи для карельского языка» [там же].

Кириллический алфавит как система письма родного (русского) языка является основой социализации личности. Согласно С.Шелову, «даже визуальное опознавание знаков привычного кириллического алфавита играет объединяющую роль» [Шелов 2001]. Русский язык и славянская азбука, являясь важнейшими факторами этнической идентичности, в определенной мере сохраняют целостность русского народа. По мнению писателя В.Чумакова, «[р]усский язык, русская литература, весь огромный пласт культуры, наработанный у нас на кириллице, которая перешагнула в своё второе тысячелетие, крепко *цементирует* 145 млн. россиян на территории России и 200 млн. русскоязычных на просторах бывшего СССР и почти во всех странах мира, где есть русские диаспоры» [Чумаков 2009].

Аргументация сторонников преимущества латиницы перед кириллицей обычно содержит следующие тезисы: во-первых, латинский алфавит более древний и потому более совершенный, чем кириллический; во-вторых, в первом лучше, чем во втором, реализуется фонетический принцип, т.е. точное соответствие одной буквы одному звуку; в-третьих, латиница в век глобализации и компьютеризации в большей мере отвечает требованиям прогресса и позволяет носителям языка приобщаться к ценностям цивилизованного европейского общества, в то время как кириллица «устарела»; в-четвертых, латиница лучше «подходит» фонетическому строю конкретного национального языка и т.д.

Смена алфавита для государства – это переломный момент в его истории, поэтому политическая элита идет на этот шаг, руководствуясь вескими доводами. По мнению В.Алпатова, «[с]реди факторов, влияющих на выбор системы письма <...>, можно выделить, прежде всего, четыре типа: лингвистические, экономические, психологические и политико-культурные (культурные факторы в современном мире вряд ли могут быть отделены от политических). Из них наименее значимы чисто лингвистические, несколько большую роль играют экономические. Однако в периоды стабильности общества на первом плане находятся психологические факторы, а в периоды социальных и социокультурных перемен особую важ-

ность приобретают политико-культурные и чисто политические» [Алпатов 2009].

В 2001 г. в России и некоторых странах ближнего зарубежья на волне перевода национальных языков бывших советских республик на латинский алфавит возобновилась дискуссия о переходе русского языка на латиницу. Весьма титулованные в российской филологической науке сторонники такого перехода аргументируют это тем, что глобализация и компьютеризация нашей жизни в конечном счете приведут к тому, что уже в нынешнем столетии русская письменность перейдет на латиницу. Устаревшая кириллица исчерпала себя и не соответствует требованиям общемировых процессов глобализации. Если Россия хочет влиться в мировое сообщество, то ей необходимо привести свой алфавит «в соответствие» с мировыми стандартами. Сторонников такой оценки кириллицы достаточно много и среди филологов, и среди политиков.

В частности С.Арутюнов, член-корреспондент РАН, в своём интервью «Независимой газете» заявил, что «всеобщий переход на латиницу – неременное цивилизационное требование общемировых процессов глобализации» [Арутюнов 2001]. Кириллица устарела уже и для славянских языков, утверждает С.Арутюнов. А самое главное препятствие, – говорит он, – это идея русской великодержавности. Идея какой-то особости России, особости русского пути, евразийства и так далее. Россия должна интегрироваться в Европу. И одним из необходимых условий этого является перевод письменности всех народов России на латинский алфавит. В истории был пример, когда Киевская Русь, после принятия христианства и появления письменности на основе кириллицы, сделала мощный рывок в культурном и экономическом развитии. И сейчас, по мнению С.Арутюнова, «нужно сделать такой же решительный шаг» [там же].

Большинство ученых высказывает совершенно противоположный взгляд на кириллицу (В.Алпатов, Я.Кеслер, О.Трубачев, В.Гусев, В.Костомаров). По словам академика О.Трубачева, география распространения кириллицы впечатляющая – от Адриатики до Тихого океана. И похоже, она многим в мире не дает покоя, поскольку алфавит – такой же символ государственности, в том числе государственности СССР, как герб, гимн, знамя. Алфавит – святыня державного значения. «Алфавитные глобализаторы, – пишет Ю.Лоциц, – покушаются поглотить ни мало, ни много и всю русскую литературу на громадном пространстве от Нестора до Пушкина, Достоевского, Шолохова и Валентина Распутина». О.Трубачев считал, что «все эти досужие разговоры о преимуществах латиницы и о ее совершенстве есть не что иное, как новейший культурный, а правильной сказать, антикультурный миф» [Лоциц, Трубачев 2002].

Лингвистическая аргументация о преимуществах латиницы перед кириллицей, на наш взгляд, несостоятельна, поскольку ни один алфавит полностью не соответствует идеалу – принципу однозначного соответствия между буквой и звуком. Насколько влиятельны экономические факторы перехода с одной системы письма на другую, можно судить по тому, как в годы разрухи, коллективизации и всеобщей бедности, не скупясь на расходы (печать новых учебников и художественной литературы, смена

вывесок, табличек, типографских шрифтов и т.д.), в СССР переходили с одного алфавита на другой: в 20-е гг. меняли арабские алфавиты на латинские, а в конце 30-х гг. латинские на кириллические. Финансовые затруднения испытывают и бывшие республики СССР, тем не менее во многих из них реализованы, пусть не всегда успешно (например, в Узбекистане), попытки смены кириллического алфавита на латиницу. Таким образом, экономические причины не могут препятствовать переходу с одной системы письма на другую.

Наиболее явной областью вторжения латиницы в русский язык является Интернет, в котором русские слова и понятия транслитерируются латинским шрифтом по причине несовершенства компьютерных кодировок. Звуки *ш, ч, ц, ы* трудно передать с помощью латиницы, поэтому транслитерация русскоязычной графики представляет собой громоздкий и неудобный процесс. Графический и фонетический образ русского слова искажается, поскольку графическая система латинского алфавита не приспособлена к фонетике русского языка, которая отличается многообразием звуков и звукосочетаний. Транслитерация с кириллического на латинский дает лишь отдаленное подобие подлинного звучания слова.

Очень часто можно наблюдать латинское написание иноязычных слов, создающих ономастическое пространство города, например: сеть быстрого питания «Zakuscity», магазин строительных материалов «Elephant», бутик «insiti», автомобильные салоны Chevrolet, UZ DAEWOO, Hyundai, Renault, FORD, Honda и др.; магазины одежды OGGI, Collins, Sela, Savage и др.; магазины косметики Nivea, Kiki, Marko; салоны обуви Super style, Belvest и т.д. Здесь написание слова на латинице или передает зарегистрированный торговый бренд, или преследует рекламные цели, поскольку «иностранный облик» слова привлекает клиента больше, чем написанное на родной кириллице. Так, рождаются «не «Овощи», а «La Kapusta», не «Обувь», а «Valenok International», не «Одежда», а «Telo-Greika». Иными словами, экспансия латиницы в русском языке распространяется на такие области, как технический компьютерный язык, вынужденная транслитерация в интернет-переписке, ономастикон города, а также языковая игра (каламбуры).

Таким образом, подводя итоги нашего исследования, можно заключить, что в современном бытии языка происходит диалектический процесс борьбы противоречий – кириллицы и латиницы, который нашёл своё отражение в правовом бытии и научных дискуссиях. Поляризация точек зрения в оценке состояния и перспектив развития кириллического письма приводит одних исследователей к идее перехода на латиницу, а других – к требованию обеспечения защиты русского языка и кириллической письменности. Анализ современного состояния русского языка показывает, что ему необходима государственная защита на уровне права, политики и идеологии. Русский язык нуждается также в твёрдом экономическом фундаменте, который должен заключаться в повышении роли российской высокотехнологичной промышленности в самой России и в мире. Без решения этой задачи любые финансовые вливания в поддержку русского языка будут иметь кратковременный эффект.

ЛИТЕРАТУРА

- Алпатов 2009 – *Алпатов В.М.* Факторы, влияющие на выбор системы письма – <http://konf-csu.narod.ru/ze/lib/alpatovscript.html> (дата обращения: 10.09.2009 г.).
- Арутюнов 2001 – *Арутюнов С.А.* Всеобщий переход на латиницу неизбежен // *Независимая газета*, 7 августа 2001 г.
- Лощиц, Трубачев 2002 – *Лощиц Ю., Трубачев О.* Латиница: реальность и миф. Беседа академика Олега Трубачева и писателя Юрия Лощица // *Новая книга России*, 2002.
- О внесении дополнения... 2002 – О внесении дополнения в статью 3 закона Российской Федерации «О языках народов Российской Федерации» от 11 декабря 2002 г. № 165-ФЗ. Принят Государственной Думой Федерального Собрания РФ 15 ноября 2002 г. Одобрен Советом Федерации Федерального Собрания РФ 27 ноября 2002 г. // *Российская газета*, 14 декабря 2002 г.
- О восстановлении татарского алфавита... 1999 – О восстановлении татарского алфавита на основе латинской графики. Закон Республики Татарстан от 15 сентября 1999 г. № 2352. Принят 15 сентября 1999 Госсоветом Республики Татарстан // Республика Татарстан (электронный ресурс, официальный сервер) – http://www.tatar.ru/?DNSID=7fd7c8aff42fe4ae4a5b66b96fe96ff2&node_id=1005 (дата обращения 19.09.2009 г.).
- О языках народов Российской Федерации 1991 – О языках народов Российской Федерации. Закон РФ от 25 октября 1991 г. № 1807-1. Принят Советом народных депутатов РСФСР 25 октября 1991 г. Одобрен Президентом РСФСР 25 октября 1991 г. // *Ведомости СНД и ВС РСФСР*, 1991, № 50, ст. 1740.
- Постановление Конституционного суда... 2004 – Постановление Конституционного суда Российской Федерации от 11 ноября 2004 г. № 16-П // *Российская газета*, 14 ноября 2004 г.
- Цымбурский www – *Цымбурский В.Л.* Народы между цивилизациями (электронный ресурс) – <http://www.archipelag.ru/geopolitics/osnovi/russia/nation/> (дата обращения: 10.09.2009 г.).
- Чумаков 2009 – *Чумаков В.Т.* Латиница: вторжение в русский язык (электронный ресурс) – <http://www.yomaker.ru/latinita.htm> (дата обращения: 10.09.2009 г.).
- Шелов 2001 – *Шелов С.* Кириллица или латиница? // *Труд*, 15 сентября 2001 г.